

教授
不點名

Despacito (慢慢來): 快速竄升，獨佔鰲頭¹



I AM
張淑英

I READ

El País / New York Times /
Cuadernos Hispanoamericanos

現任台大外文系教授兼國際事務處國際長，2016年膺選西班牙皇家學院外籍院士。曾任台大文學院副院長。西班牙馬德里大學西班牙、拉丁美洲文學博士。輔仁大學西班牙語文學系/所學士、碩士。學術專長領域為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注文學與電影、旅行文學、飲食文學、情色文學、現代主義詩學、漢西筆譯理論與實踐等研究。中西口譯近百場。筆譯《佩德羅·巴拉莫》等十餘部作品。

★★★★★★

蟬聯冠軍寶座

16周

Despacito的超高人氣，連小賈斯汀都主動邀約合作。三人特別錄製混合英西文的版本。此舉成功打入美國告示牌(Billboard Hot 100)，直到八月底，已蟬聯冠軍寶座16周，至今仍是全美最夯的夏日歌曲。

下筆寫這篇文章時，波多黎各兩位歌手路易斯·馮西(Luis Fonsi)和洋基老爹(Daddy Yankee)唱紅了九個月的《慢慢來》(Despacito)，在Youtube的點閱率已經超過36億人次，讓拉丁歌曲睽違22年後，繼1995年的Macarena再度攀升成為全球排行榜冠軍。

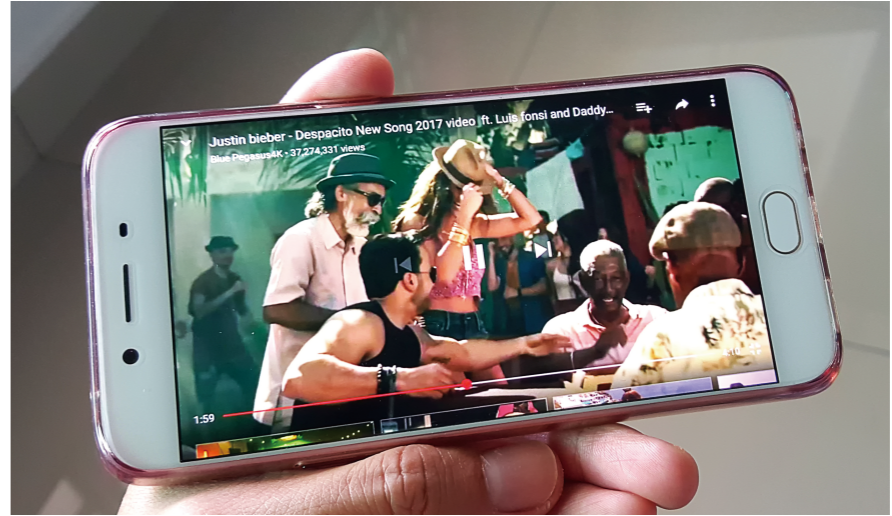
Despacito發揮了西語語義的縮小詞(diminutivo)功能，用來表達暱稱語的可愛、親密與細膩，將"Despacio"用縮小詞"Despacito"，從三音節一重一輕的雙母音，變成四音節單母音重音，帶動和弦的節奏和韻律。這讓人聯想到1970 - 1980年全盛時期的瑞典合唱團ABBA的Chiquitita(小小女孩)。Chiquitita從"chica"(女孩)縮小到"chi-qui-ta"(小女孩)，再變小到"chi-qui-ti-ta"，語調、情緒、發音...抒發「我見猶憐」的情懷。

"Despacio"變成"Despacito"，帶點矛盾修辭的意境，越慢越道勁。依照縮小詞規則，Despacito也可以變得更慢，寫成——"despacitito"。(有其規則，但少使用)

Despacito的叫好叫座，連加拿大的腦神經科學學者Jessica Grahn也投以學術角度分析，說明這首曲子暢銷賣座的原因。她

說：音樂會喚起大腦區塊對聲音和動作的反應，尤其情緒和補償作用的心理。《慢慢來》在1分23秒的時候，歌手馮西第一次中斷快速進行的歌曲，緩慢且清楚念出Des-pa-ci-to時，讓大家當下停頓反應，接下來就能跟著應聲合唱，這節奏變成大家熟悉的樂音和情緒流動，有種附著力和傳染力，聽者跟著同歡同樂的情緒補償作用就熱絡起來。歌曲唱到最後，兩位歌者帶動唱，重複Des-pa-ci-to、Sua-ve-ci-to(溫柔再溫柔)；或是po-qui-to a po-qui-to(從poco a poco變成)。說來，這跟Macarena，或2012年的《江南Style》彷彿異曲同工，音樂的重音節拍落在合音共鳴點。另一位學者Kellaris則用「耳朵裡的蛔蟲」(gusano de oído)指出《慢慢來》的旋律具有挑動聽者的感官的元素：熱情、簡潔、重複、感染力強，耳邊的蛔蟲一動，全身跟著起舞高歌。

《慢慢來》快速竄升，獨佔鰲頭。從社會文化層面的思索是，讓「雷鬼動音樂」(reguetón)終於正名／證明，從偏旁走入正軌，從非主流匯入主流，讓普羅大眾不再帶著偏見看待雷鬼動音樂。衛斯理學院(Wellesley College)教授Petra Rivera-Rideau在她的著作《混音雷鬼：波多黎各種族的文化政治》(Remixing Reggaetón: The Cultural Politics of Race in Puerto Rico)提到雷鬼動音樂在波多黎各，一直以來都被視為「地下音樂」，跟性、吸毒、犯罪、貧窮、貶抑女性、種族歧視、警察暴力等負面形象連結。2002年泰哥·卡德隆(Tego Calderón)的《紅螞蟻》專輯(El Abayarde)，讓雷鬼動音樂走入波多黎各的主流市場，2004年洋基老爹以《汽油》(Gasolina)讓雷鬼動樂風在拉丁音樂的版圖佔有一席之地。這回Luis Fonsi以《慢慢來》席捲全球音樂排行榜。雷鬼動樂風經歷漫長半個世紀的蛻變與成長，如今得以融入大眾，是拉丁音樂的成就，閱聽大眾的耳福。



聽歌搭配MV，它就是午夜狂歡舞曲，或是街舞的熱勁，畫面有老人，小孩，年輕人...是一幅日常休閒娛樂的寫生，一大群人載

歌載舞，「耳朵的蛔蟲」就會挑動你的神經跟著舞動。整首歌詞看來，情色味濃，有明示、有暗喻，也有一些雙關語。

翻譯當兒，發現幾句詞饒富趣味，會產生不同的中譯可能就在這幾句關鍵。例如Sube, sube, sube (up)這是祈使命令句，有「提高，爬升」的意思，也有補足力道或加油的鼓勵，一如平常西文常講的Dale, dale; Vamos, vamos(「再來，再來」，「衝，衝，衝」...)，都可以是這首歌想表達的情境。"Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito"頗具文學況味，"manuscrito"是手稿、手抄本，男歌者要讓女體成為一張手稿，那只有把身體當紙，用手在身體上書寫才有可能。那就是撫觸了。另外，還有兩句也很有意思，費思量：

Y es que esa belleza es un rompecabezas
Pero pa montarlo aquí tengo la pieza, (oye)

歌詞將兩情相悅裸裡獻／現身的情境，比喻成「拼圖遊戲」(rompecabezas)，montar有填／拼圖的意思，也有「騎」的意思(西文舉凡騎車，騎馬都是montar)，男歌者說「要拼圖我有一塊塊的拼圖」，換作俗話是「要騎我有一根」，所以我將它拆成「要拼我有的是圖」，「拼」和「圖」在這兒都是雙關語，也都可以有性指涉。還有，Esto hay que tomarlo sin apuro，閩南語的「緊事緩辦」比中文更貼切，"apuro"在這兒雖是不疾不徐，也有「窘態」的意思，所以如果要兩者意涵兼具，就可以翻成「辦這事要不急不羞」(慢慢來，勇猛無畏)。

只是，簡單的文字，挑戰性亦高，要貼切又要親民，接受度高又要老弱婦孺皆曉，實非易事。再次證明「翻譯難，難於上青天」。

註解：1. 本文原發表於：
<https://luisachangntu.me/2017/08/27/despacito-慢慢來/>。